

Anonyme
EXPANDIT SION
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.99]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.99), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 86^v, F-Pn/ Rés Vma ms 571 (2^e, 3^e et 4^e systèmes du f. 86^v)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

?

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut1,ut3,ut4,fa4

Ce motet en dialogue est composé pour un chœur à cinq voix comportant deux parties pour les enfants accompagnées par trois pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille* et *basse*. La *basse* double constamment, à l'unisson ou l'octave, la partie de *taille* : partie de substitution ?

NOTES SUR LE TEXTE

Ce centon anonyme s'appuie sur des fragments de versets du Livre de Jérémie (I, 2, 17-20), remaniés et redispésés.

TEXTE & TRADUCTION

Expandit Sion manus suas, non est qui consuletur eam ex omnibus caris ^(a) ejus.
Facta est Jerusalem quasi polluta.
Omnes populi videte dolorem meum : virgines et juvenes me, senes et sacerdotes perierunt.
Omnes populi videte dolorem meum : subversum est cor meum in memetipso ^(b).
Expandit Sion manus suas...

^(a) livres liturgiques : « charis »

^(b) Deslauriers, basse : « semetipso ».

Sion a étendu ses mains, et de tous ceux qui lui étaient chers, il n'y en a pas un qui la console.

Jerusalem est devenue comme une femme souillée.

Peuples, considérez tous ma douleur : voyez-moi, les vierges et les jeunes hommes, les vieillards et les prêtres tous ont péri.

Peuples, considérez tous ma douleur : mon cœur est renversé en lui-même.

Sion a étendu ses mains...

(traduction d'après : Isaac Lemaistre de Sacy, *Jérémie traduit en françois ; avec une explication*, Paris, Pierre Le Petit, 1691, p. 678-684).